

Porównanie tłumaczeń Marka 9:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i przyszedł do Kapernaum i w domu gdy stał się pytał ich co w drodze do siebie rozważaliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli do Kafarnaum.* Gdy już był w domu, zapytał ich: O czym rozprawialiście w drodze? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszli do Kafarnaum. I w domu (będąc) pytał ich: Co w drodze rozważaliście?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i przyszedł do Kapernaum i w domu gdy stał się pytał ich co w drodze do siebie rozważaliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszli do Kafarnaum. Gdy znaleźli się w domu, zapytał: O czym tak rozprawialiście po drodze?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł do Kafarnaum. A gdy był w domu, zapytał ich: O czym rozmawialiście między sobą w drodze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem przyszedł do Kapernaum, a będąc w domu, pytał ich: O czymżeście w drodze między sobą rozmawiali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz oni milczeli, abowiem w drodze z sobą rozmawiali, kto by z nich był większy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak przyszli do Kafarnaum. Gdy był już w domu, zapytał ich: O czym to rozprawialiście w drodze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyli do Kafarnaum. A będąc w domu, zapytał ich: O czym to rozprawialiście w drodze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli do Kafarnaum, a gdy był w domu, zapytał ich: O czym to dyskutowaliście w drodze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem przyszli do Kafarnaum. W domu zapytał ich: „O czym to rozprawialiście po drodze?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni milczeli, bo w drodze posprzeczali się, który znaczniejszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I przyszedł do Kapernaum; a w domu będąc, pytał ich: Coście w drodze z sobą rozmawiali?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszli do Kafarnaum. Kiedy znalazł się w domu, zapytał ich: - Nad czym zastanawialiście się w drodze?

¹⁾ <x>470 17:24</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прибули до Капернаума. І коли був у господі, запитував їх: Що це дорогою ви сперечалися?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszli do Kafarnaum. I w wiadomym domostwie stawszy się nadto wzywał do uwyrażnienia się ich: Co w drodze na wskroś wnioskowaliście?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przyszedł do Kafarnaum, a będąc w domu ich pytał: Co rozważaliście między sobą w drodze?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybyli do K'far-Nachum. Kiedy Jezua znajdował się w domu, zapytał ich: "O czym rozprawialiście, kiedy szliśmy?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszli do Kafarnaum. A gdy był w domu, zadał im pytanie: "O co sprzeczaście się w drodze?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak doszli do Kafarnaum. Gdy rozgościli się w domu, gdzie ich przyjęto, Jezus zapytał: —O czym to dyskutowaliście w drodze?